



**SLOVENSKI STANDARD
SIST-TP CEN/TR 15071:2021**

01-februar-2021

**Nadomešča:
SIST-TP CEN/TR 15071:2015**

**Varnost igrač - Prevodi opozoril in navodil za uporabo, navedenih v skupini EN 71,
v uradne jezike članic CEN**

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series

Sicherheit von Spielzeug - Nationale Übersetzungen von Warnhinweisen und Gebrauchsanleitungen in EN 71

(standards.iteh.ai)

Sécurité des jouets - Traductions nationales des avertissements et notices d'utilisation de la série EN 71

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021>

Ta slovenski standard je istoveten z: CEN/TR 15071:2020

ICS:

97.200.50 Igrače Toys

SIST-TP CEN/TR 15071:2021 en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2021](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021>

TECHNICAL REPORT

CEN/TR 15071

RAPPORT TECHNIQUE

TECHNISCHER BERICHT

December 2020

ICS 97.200.50

Supersedes CEN/TR 15071:2015

English Version

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series

Sécurité des jouets - Traductions nationales des avertissements et notices d'utilisation de la série EN 71

Sicherheit von Spielzeug - Nationale Übersetzungen von Warnhinweisen und Gebrauchsanleitungen in EN 71

This Technical Report was approved by CEN on 6 December 2020. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 52.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2021](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Contents	Page
European foreword.....	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 Normative references	5
3 Terms and definitions	5
4 EN 71-1:2014+A1:2018 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"	5
5 EN 71-2:2011+A1:2014 "Safety of toys — Part 2: Flammability"	68
6 EN 71-3:2019 "Safety of toys – Part 3: Migration of certain elements	69
7 EN 71-4:2013 "Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities"	69
8 EN 71-5:2015 "Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets"	129
9 EN 71-7:2014 + A2:2018 "Safety of toys — Part 7: Finger paints – Requirements and test methods"	192
10 EN 71-8:2018 "Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use"	194
11 EN 71-12:2016 "Safety of toys — Part 12: N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances	198
12 EN 71-13:2014 "Safety of toys — Part 13: Olfactory board games, comestic kits and gustative games"	198
13 EN 71-14:2018 "Safety of toys — Part 14: Trampolines for domestic use"	209

European foreword

This document (CEN/TR 15071:2020) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 52 “Safety of toys”, the secretariat of which is held by DS.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes CEN/TR 15071:2015.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2021](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021>

CEN/TR 15071:2020 (E)

Introduction

This document contains a compilation of translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series of standards.

This document is of particular interest to manufacturers, importers, surveillance authorities and test laboratories with regard to the application of the correct wording of warnings and instructions for use on toy products, packaging and in accompanying instructions in the individual languages.

The warnings and instructions have been extracted from the following European Standards:

EN 71-1:2014+A1:2018, *Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties*

EN 71-2:2011+A1:2014, *Safety of toys — Part 2: Flammability*

EN 71-3:2019, *Safety of toys - Part 3: Migration of certain elements*

EN 71-4:2013, *Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities*

EN 71-5:2015, *Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets*

EN 71-7:2014+A3:2020, *Safety of toys — Part 7: Finger paints - Requirements and test methods*

EN 71-8:2018, *Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use*

EN 71-12:2016, *Safety of toys — Part 12: N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances*

EN 71-13:2014, *Safety of toys — Part 13: Olfactory board games, cosmetic kits and gustative games*

EN 71-14:2018, *Safety of toys - Part 14: Trampolines for domestic use*

The translations are given in the following languages: English, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Turkish.

The translations also include words that are not part of a specific wording in the standards, but that can be useful when drafting warnings or cautionary statements that are adapted to individual toy products.

It is important to always consult the specific standard(s) to determine if they specify how such warnings and cautionary statements should be worded.

1 Scope

This document contains a compilation of translations of warnings and instructions for use, mentioned in the EN 71 series of standards. The warnings and instructions for use need to be applied in accordance with the requirements and specifications of the EN 71 series of standards for safety of toys. It contains warnings that are listed in the Toy Safety Directive and corresponds to its translations marked as "Specified in Directive 2009/48/EC". It also contains translations of warnings and instructions that are not listed in the Toy Safety Directive. These translations are recommendations from the national standardization bodies.

The standards in the EN 71 series should always be consulted before drawing up the text of a warning or instruction for use.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

No terms and definitions are listed in this document.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

SIST-TP CEN/TR 15071:2021

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a->

4 EN 71-1:2014+A1:2018 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"

(Specified in Directive 2009/48/EC)	Warning/Warnings
	When only one warning is indicated on a toy, its packaging or accompanying documents, the word "Warning" is used. When two or more warnings are indicated on a toy, its packaging or accompanying documents, the word "Warnings" should instead be used. In the table below, translations of the singular and the plural are given, with the word "or" in between, to indicate that only one of the two options should be used (and never the word "or").
English	"Warning" or "Warnings".
Bulgarian	Внимание.
Croatian	Upozorenje ili Upozorenja.
Czech	"Upozornění" případně "Varování".
Danish	Advarsel eller Advarsler.
Dutch	Waarschuwing of Waarschuwingen.
Estonian	Hoiatus või Hoiatused.
Finnish	Varoitus tai Varoitukset.

CEN/TR 15071:2020 (E)

(Specified in Directive 2009/48/EC)	Warning/Warnings
French	Attention.
German	Achtung.
Greek	Προειδοποίηση ή Προειδοποιήσεις.
Hungarian	Figyelmeztetés vagy Figyelmeztetések.
Icelandic	Viðvörðun.
Italian	Avvertenza o Avvertenze. NOTICE: Italian national law (Decree 54/2011) also allows the use of the alternative word "Attenzione".
Latvian	Brīdinājums vai Brīdinājumi.
Lithuanian	Įspėjimas arba Įspėjimai.
Macedonian	Предупредување или Предупредувања.
Maltese	Twissija jew Twissijiet.
Norwegian	Advarsel eller Advarsler.
Polish	Ostrzeżenie lub Ostrzeżenia.
Portuguese	Atenção ou Avisos.
Romanian	Avertisment sau Avertismente.
Slovak	Upozornenie prípadne Upozornenia.
Slovenian	Opozorilo ali Opozorila.
Spanish	Advertencia o Advertencias.
Swedish	Varning respektive Varningar.
Turkish	Uyarı veya Uyarılar.

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
English	<p>Adult assembly required.</p> <p>Caution.</p> <p>Choking hazard.</p> <p>Strangulation hazard.</p> <p>Suffocation hazard.</p> <p>Small parts.</p> <p>Small parts and small balls.</p> <p>Small balls.</p> <p>Long cord.</p> <p>This toy has sharp functional edges.</p> <p>This toy has sharp functional points.</p> <p>Do not use in other areas than private grounds.</p>
Bulgarian	<p>Изисква се сглобяване от възрастен.</p> <p>Предупреждение.</p> <p>Опасност от задавяне.</p> <p>Опасност от удушаване.</p> <p>Опасност от задушаване.</p> <p>Малки части.</p> <p>Малки части и малки топки.</p> <p>Малки топки.</p> <p>Дълъг шнур.</p> <p>Тази играчка има остри функционални краища/ръбове.</p> <p>Тази играчка има остри функционални върхове.</p> <p>Да не се използва на места, различни от домашния двор.</p>

CEN/TR 15071:2020 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
Croatian	<p>Mora sklopiti odrasla osoba.</p> <p>Oprez.</p> <p>Opasnost od gušenja.</p> <p>Opasnost od davljenja.</p> <p>Opasnost od gušenja.</p> <p>NOTICE: "Opasnost od gušenja" corresponds to the Croatia translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Sitni dijelovi.</p> <p>Sitni dijelovi i male loptice.</p> <p>Male loptice.</p> <p>Dugačak konopac.</p> <p>Ova igračka ima oštre bridove.</p> <p>Ova igračka ima oštre šiljke.</p> <p>Ne upotrebljavati na područjima koja nisu privatno zemljište.</p>
Czech	<p>Nutné sestavení hračky dospělou osobou.</p> <p>Upozornění.</p> <p>Nebezpečí zalknutí.</p> <p>Nebezpečí uškrcení.</p> <p>Nebezpečí udušení.</p> <p>Malé části.</p> <p>Malé části a malé koule.</p> <p>Malé koule.</p> <p>Dlouhá šňůra.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hrany.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hroty.</p> <p>Používejte jen na soukromých pozemcích.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
Danish	<p>Samling skal foretages af en voksen.</p> <p>Advarsel.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>Stranguleringsfare.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>NOTICE: "Kvælningsfare" corresponds to the Danish translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Små dele.</p> <p>Små dele og små bolde/kugler.</p> <p>Små bolde/kugler.</p> <p>Lang snor.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle kanter.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle spidser.</p> <p>Må ikke anvendes andre steder end på privat område.</p>
Dutch	<p>Te monteren door een volwassene.</p> <p>Voorzichtig. SIST-TP CEN/TR 15071:2021</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>Verwurgingsgevaar.</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>NOTICE: "Verstikkingsgevaar" corresponds to the Dutch translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Kleine onderdelen.</p> <p>Kleine onderdelen en kleine ballen.</p> <p>Kleine ballen.</p> <p>Lang koord.</p> <p>Dit speelgoed heeft scherpe functionele randen.</p> <p>Dit speelgoed heeft scherpe functionele punten.</p> <p>Uitsluitend voor huishoudelijk gebruik.</p>

CEN/TR 15071:2020 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
Estonian	<p>Nõutav on kokkupanek täiskasvanu poolt.</p> <p>Ettevaatust.</p> <p>Lämbumisoht</p> <p>Poomisoht.</p> <p>Lämmatamisoht.</p> <p>Väikesed osad.</p> <p>Väikesed osad ja väikesed pallid.</p> <p>Väikesed pallid.</p> <p>Pikk nõör.</p> <p>Sellel mänguasjal on teravad funktsionaalsed servad.</p> <p>Sellel mänguasjal on teravad funktsionaalsed otsad.</p> <p>Mitte kasutada väljaspool erakasutuses olevat ala.</p>
Finnish	<p>Aikuisen koottava.</p> <p>Huomio.</p> <p>Tukehtumisvaara (standards.iteh.ai)</p> <p>Kuristumisvaara.</p> <p>Tukehtumisvaara. SIST-TP CEN/TR 15071:2021</p> <p>NOTICE: https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5e49ac23-9328-443a-a24a-cb2e8736b009/sist-tp-cen-tr-15071-2021</p> <p>"Tukehtumisvaara" corresponds to the Finnish translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Pieniä osia.</p> <p>Pieniä osia ja pieniä palloja.</p> <p>Pieniä palloja.</p> <p>Pitkä naru.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia reunoja.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia kärkiä.</p> <p>Soveltuu vain kotikäyttöön.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
French	<p>Assemblage par un adulte requis.</p> <p>Précaution.</p> <p>Danger d'étouffement.</p> <p>Danger de strangulation.</p> <p>Danger de suffocation.</p> <p>Petits éléments.</p> <p>Petits éléments et petites balles.</p> <p>Petites balles.</p> <p>Longue corde.</p> <p>Ce jouet présente des bords coupants fonctionnels.</p> <p>Ce jouet présente des pointes acérées fonctionnelles.</p> <p>Ne pas utiliser dans d'autres endroits que les espaces privés.</p>
German	<p>Der Zusammenbau ist durch einen Erwachsenen vorzunehmen.</p> <p>Vorsicht.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>Strangulationsgefahr.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>NOTICE: "Erstickungsgefahr" corresponds to the German translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Kleine Teile.</p> <p>Kleine Teile und kleine Kugeln.</p> <p>Kleine Kugeln.</p> <p>Lange Schnur.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Kanten.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Spitzen.</p> <p>Nur in privaten Bereichen nutzen.</p>

CEN/TR 15071:2020 (E)

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
Greek	<p>Απαιτείται συναρμολόγηση από ενήλικα.</p> <p>Προσοχή.</p> <p>Κίνδυνος πνιγμού.</p> <p>Κίνδυνος στραγγαλισμού.</p> <p>Κίνδυνος ασφυξίας.</p> <p>Μικρά μέρη.</p> <p>Μικρά μέρη και μικρές μπίλιες.</p> <p>Μικρές μπίλιες.</p> <p>Μακρύ κορδόνι.</p> <p>Αυτό το παιχνίδι έχει αιχμηρές λειτουργικές ακμές.</p> <p>Αυτό το παιχνίδι έχει αιχμηρά λειτουργικά άκρα.</p> <p>Να μην χρησιμοποιείται σε άλλους χώρους εκτός από ιδιωτικούς.</p>
Hungarian	<p>Felnőtt szerelje össze.</p> <p>Vigyázat.</p> <p>Légutak belső elzáródása miatti fulladásveszély.</p> <p>Fojtásveszély.</p> <p>Légutak külső elzáródása miatti fulladásveszély.</p> <p>Kis alkatrészek.</p> <p>Kis alkatrészek és kis labdák.</p> <p>Kis labdák.</p> <p>Hosszú zsinór.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális élei vannak.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális hegyes végződésesei vannak.</p> <p>Csak magánterületen használja.</p>

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful e.g. for warnings or cautionary statements that are required by the standards
Icelandic	<p>Samsetningar af hálfu fullorðinna krafist.</p> <p>Varúð.</p> <p>Köfnunarhætta.</p> <p>Hengingarhætta.</p> <p>Kæfingarhætta.</p> <p>Litlir hlutir.</p> <p>Litlir hlutir og litlar kúlur.</p> <p>Litlar kúlur.</p> <p>Löng snúra.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitta kanta.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitta odda.</p> <p>Notist ekki annarsstaðar en á einkalóðum.</p>
Italian	<p>Richiesto assemblaggio da parte di un adulto.</p> <p>Avvertenza.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>Rischio di strangolamento.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>NOTICE: "Rischio di soffocamento" corresponds to the Italian translation of both, "choking hazard" and "suffocation hazard".</p> <p>Piccole parti.</p> <p>Piccole parti e piccole palle.</p> <p>Piccole palle.</p> <p>Corde lunghe.</p> <p>Questo giocattolo presenta bordi funzionali taglienti.</p> <p>Questo giocattolo presenta punte funzionali acuminate.</p> <p>Non utilizzare in aree diverse da quelle private.</p>